

OGÓLNE WARUNKI WSPÓŁPRACY GRUPY CHESPA

1. ZASTOSOWANIE

1.1 Ogólne Warunki Współpracy określają zasady zawierania umów sprzedaży produktów oraz świadczenia usług (zwanymi dalej łącznie lub osobno „Produktami”), na rzecz podmiotów gospodarczych – przedsiębiorców (zwanymi dalej Odbiorcami) przez spółki Grupy Chespa.

1.2 Użyte w poprzedzającym ustępie określenie „spółki Grupy Chespa” oznacza każdą z następujących spółek z osobna:

- „Chespa” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa Group” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa-Farby Graficzne” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316)
- „Chespa Klisze” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa Wykrojniki” Sp. z o.o. z siedzibą w Choruli (PL-47-316),
- „Chespa Poznań” Sp. z o.o. z siedzibą w Tarnowie Podgórnym (PL-62-080),
- Chespa CZ s.r.o. z siedzibą w Jabloncu nad Nisou (CZ-46602),
- Chespa SK s.r.o. z siedzibą w Ruzomberoku (SK-03401),
- Chespa Flexosysteme GmbH z siedzibą w Lipsku (DE-04319),
- Chespa Austria GmbH z siedzibą w Graz (AT-8054),
- Chespa Transilvania SRL z siedzibą w Targu Mures (RO-540210),
- Chespa WA Ghana Limited z siedzibą w Akrze (Ghana),
- M&M Design Flex s.r.o. z siedzibą w Opawie (CZ-747 06)
- Hesse Stanzwerkzeuge GmbH z siedzibą w Alfeld (DE-31061).

Na potrzeby niniejszych Ogólnych Warunków Współpracy, każda z wymienionych powyżej spółek, zawierając z Odbiorcą umowę występuje pod pojęciem Sprzedawcy.

1.3 Ogólne Warunki Współpracy, zwane również „OWW”, stanowią integralną część wszystkich umów sprzedaży oraz świadczenia usług zawieranych przez Sprzedawcę z Odbiorcami i tym samym mają zastosowanie wyłącznie do relacji handlowych z innymi przedsiębiorcami.

1.4 Niniejsze OWW zostaną podane do wiadomości oraz akceptacji Odbiorcy jako załącznik do zawieranych umów lub najpóźniej przy akceptacji oferty Sprzedawcy. OWW zostaną również udostępnione na

GENERAL TERMS OF COOPERATION FOR CHESPA GROUP

1. APPLICATION

1.1. The General Terms of Cooperation lay down rules for the sale of the products and the provision of services (hereinafter jointly or separately referred to as “Products”), for the business entities - entrepreneur (hereinafter referred to as the “Recipients”) by Chespa Group companies.

1.2. Used in the preceding paragraph, the term “Chespa Group company” means any of the following companies:

- “Chespa” Sp. z o.o. [Ltd.] with its registered office in Chorula (PL-47-316),
- „Chespa Group” Sp. z o.o. [Ltd.] with its registered office in Choruli (PL-47-316),
- “Chespa-Farby Graficzne” Sp. z o.o. [Ltd.] with its registered office in Chorula (PL-47-316),
- “Chespa Klisze” Sp. z o.o. [Ltd.] with its registered office in Chorula (PL-47-316),
- “Chespa Wykrojniki” Sp. z o.o. [Ltd.] with its registered office in Chorula (PL-47-316),
- „Chespa Poznań” Sp. z o.o. [Ltd.] with its registered office in Tarnowo Podgórne (PL-62-080),
- Chespa CZ s.r.o. [Ltd.] with its registered office in Jablonec nad Nisou (CZ-46602),
- Chespa SK s.r.o. [Ltd.] with its registered office in Ruzomberok (SK-03401),
- Chespa Flexosysteme GmbH [Ltd.] with its registered office in Leipzig (DE-04319),
- Chespa Austria GmbH [Ltd.] with its registered office in Graz (AT-8054),
- Chespa Transilvania SRL [Ltd.] with its registered office in Targu Mures (RO-540210),
- Chespa WA Ghana Limited [Ltd.] with its registered office in Accra (Ghana),
- M&M Design Flex s.r.o. [Ltd.] with its registered office in Opava (CZ-747 06),
- Hesse Stanzwerkzeuge GmbH [Ltd.] with its registered office in Alfeld (DE-31061).

For the purposes of these General Terms of Cooperation, each of the above companies, entering into a contract with the Recipient occurs as the Seller.

1.3. The General Terms of Cooperation also called “GTC” form an integral part of all contracts of sale and the provision of services concluded by the Seller with the Recipients and thus apply only to business relationships with other entrepreneurs.

1.4. These GTC will be communicated to and acceptance of the Recipient as an attachment to the concluded agreements, or at the latest with the acceptance of the offer of the Seller. The GTC will also be made available on the website of the Seller at <http://www.chespa.eu/>. If the Recipient remains in

<p>stronie internetowej Sprzedawcy pod adresem http://www.chespa.eu/. W przypadku, gdy Odbiorca pozostaje w stałych stosunkach handlowych ze Sprzedawcą przyjęcie przezeń OWW przy jednoczesnym zaakceptowaniu oferty Sprzedawcy uważa się za ich akceptację dla wszystkich pozostałych zamówień oraz zawartych umów.</p> <p>1.5. W przypadku, gdy Odbiorca nie złoży oświadczenia o akceptacji OWW, Sprzedawca może wstrzymać wydanie Produktów do czasu otrzymania pisemnego oświadczenia w powyższym zakresie.</p>	<p>regular trade relations with the Seller adopting these GTC while accepting the offers of the Seller are deemed to accept them for all other orders and contracts.</p> <p>1.5. If the Recipient does not submit a statement of acceptance of the GTC, the Seller may suspend the release of Products pending a written statement in this regard.</p>
<p>2. OFERTY - ZMIANY WARUNKÓW WSPÓLPRACY</p> <p>2.1. Oferty składane przez Sprzedawcę, z wyjątkiem ofert wprost deklarowanych jako nieodwołalne, mogą zostać cofnięte przez Sprzedawcę w okresie 30 (trzydziestu) dni roboczych od otrzymania akceptacji Odbiorcy. Oferty składane przez Sprzedawcę Odbiorca może jedynie zaakceptować w niezmienionym i całym ich brzmieniu.</p> <p>2.2. Sprzedawca będzie związany zmianami i/lub załącznikami do składanych zamówień oraz zawieranych umów tylko, jeżeli zostaną one wprost zaakceptowane przez niego na piśmie .</p> <p>2.3. Jeżeli Sprzedawca i Odbiorca, po wspólnych konsultacjach zawrą odrębne porozumienie w sprawie Produktów, które Odbiorca chce w określonym okresie czasu nabyć od Sprzedawcy (stała długoterminowa współpraca), niniejsze OWW nadal będą uważane za wiążące w zakresie nieuregulowanym w porozumieniu, chyba że wprost i na piśmie stwierdzono inaczej.</p> <p>2.4. Jeżeli Sprzedawca i Odbiorca ustalą we wspólnych konsultacjach rabaty wypłacane na koniec ustalonego okresu, podstawą do ich wyliczenia będzie wartość netto faktur VAT zapłaconych w terminie w nich wskazanym.</p> <p>2.5. Ważność każdej składanej przez Sprzedawcę oferty wynosi maksymalnie 12 miesięcy od daty jej złożenia, chyba że strony wyraźnie i na piśmie uzgodniły inaczej.</p>	<p>2. OFFERS – CHANGES IN TERMS OF COOPERATION</p> <p>2.1. The offers made by the Seller, with the exception of the tenders simply declared as irrevocable, may be withdrawn by the Seller within a period of thirty (30) working days of receipt of the acceptance by the Recipient. The offers made by the Seller the Recipient can accept only without any changes.</p> <p>2.2. The Seller shall be bound by the changes and/or attachments to orders and concluded contracts only if they are directly accepted by it in writing.</p> <p>2.3. If the Seller and the Recipient, after joint consultations shall conclude a separate agreement on the Products that the Recipient wants in a certain period of time to acquire from the seller (constant long-term cooperation), this would be considered still GTC binding in the scope unregulated in the agreement, unless explicitly and in writing otherwise.</p> <p>2.4. If the Seller and the Recipient agree in joint consultation rebates paid at the end of the set period, the basis for their calculation will be the net value of VAT invoices paid within the time limit indicated therein.</p> <p>2.5. The validity of each deposited by the Seller offer shall amount to a maximum of 12 months from the date of its filing, unless the parties expressly and in writing agreed otherwise.</p>
<p>3. CENY ORAZ PONOSZONE KOSZTY</p> <p>3.1. Ceny podane przez Sprzedawcę w ofertach i/lub uzgodnione pomiędzy umawiającymi się stronami, jeśli wyraźnie oraz na piśmie nie postanowiono inaczej, są cenami netto oraz zawierają koszty transportu Produktów do Odbiorcy, nie zawierają one jednak kosztów opakowań, jeżeli takie występują. Koszty opakowań zostaną zafakturowane oddzielnie, chyba że wprost na piśmie określono inaczej.</p> <p>3.2. Odbiorca ponosi koszt wszelkich płatności, ceł, podatków, akcyzy i/lub kosztów pozwoleń, o</p>	<p>3. PRICES AND COSTS INCURRED</p> <p>3.1. Prices shown in offers by the Seller and/or agreed between the contracting parties, unless clearly and in writing otherwise agreed by the parties, are net prices and contain the costs of transporting the Products to the Recipient, but they do not include the cost of packaging, if such costs exist. Packaging costs will be invoiced separately, unless explicitly specified otherwise in writing.</p> <p>3.2. The Recipient shall bear the cost of any payments, duties, taxes, excise duties and/or the cost of permits,</p>

<p>istnieniu, których nie było wiadomo w czasie zawierania umów pomiędzy stronami. Ponadto, Odbiorca ponosi również koszty całej prawnej dokumentacji, konsularnego prawodawstwa faktur lub świadectw pochodzenia.</p> <p>3.3. W przypadku nadzwyczajnych zmian kosztów produkcji Sprzedawca jest uprawniony do dokonania zmiany oferowanych cen Produktów.</p>	<p>the existence of which was not known at the time of conclusion of the agreements between the parties. In addition, the Recipient shall bear the costs of the entire legal documentation, consular invoices, certificates of origin, or the law.</p> <p>3.3. In the case of extraordinary changes in the costs of production the Seller is entitled to make changes in the prices of offered Products.</p>
<p>4. WARUNKI PŁATNOŚCI</p>	<p>4. TERMS OF PAYMENT</p>
<p>4.1. Zapłata za otrzymane Produkty nastąpi bez potrąceń, według wskazań zawartych w wystawionej fakturze VAT (uzgodniona cena, waluta, termin ustalony przez strony liczony od daty wystawienia faktury), z zastrzeżeniem ust. 4.4.</p>	<p>4.1. Payment for the received Products will occur without deductions, according to the indications contained in the issued VAT invoice (agreed price, currency, the date agreed by the parties from the date of issue of the invoice), subject to the provisions of paragraph 4.4.</p>
<p>4.2. Datą dokonania zapłaty przez Odbiorcę jest data uznania rachunku bankowego Sprzedawcy o całkowitą kwotę brutto wskazaną w dokumencie sprzedaży.</p>	<p>4.2. The payment date by the Recipient shall be the date of crediting the bank account of the Seller about the total gross amount indicated in the sales document.</p>
<p>4.3. Faktury VAT, o których mowa w ust. 4.1., Sprzedawca, chyba że postanowiono inaczej, wystawi wedle własnego uznania po częściowej lub całkowitej dostawie Produktów. Wystawione w niniejszy sposób faktury VAT będą opiewały odpowiednio na kwotę stanowiącą część lub całość ceny sprzedaży.</p>	<p>4.3. The VAT invoices referred to in paragraph 4.1., the Seller, unless otherwise provided, shall issue at once's sole discretion after partial or complete delivery of the Products. The VAT invoice issued in this way will be for an amount representing all or part of the sale price.</p>
<p>4.4. Sprzedawca jest uprawniony do żądania, w trakcie lub przed dokonaniem dostawy zamówionych Produktów, od Odbiorcy zapłaty całości lub części ceny sprzedaży. Sprzedawca jest ponadto uprawniony do żądania od Odbiorcy złożenia gwarancji w postaci wystawienia i wręczenia Sprzedawcy weksla własnego in blanco z klauzulą bez protestu wraz z deklaracją wekslową uprawniającą Sprzedawcę do wypełniania weksla w przypadku opóźnienia się Odbiorcy w całkowitej płatności którejkolwiek z wystawionych faktur VAT, na kwotę stanowiącą równowartość udzielonego Odbiorcy limitu kredytowego, w celu zabezpieczenia wszelkich roszczeń Sprzedawcy związanych za sprzedażą Produktów.</p>	<p>4.4. The Seller is entitled to request, during or prior to the delivery of the ordered Products, from the Recipient to pay the whole or part of the sale price. The Seller is also entitled to demand from the Recipient in the form of a guarantee issue and handing to the Seller a blank bill of exchange with "no protest" clause, together with a bill of exchange declaration, in which it authorized the Seller to complete the bill of exchange in case of delay in payment by the Recipient of the total of any of the issued VAT invoices, for the amount representing the equivalent of the Recipient credit limit, in order to secure any claims related to the Seller for the sale of the Products.</p>
<p>4.5. Sprzedawca przed lub w trakcie wykonywania dostawy, w celu określenia zdolności kredytowej Odbiorcy jest uprawniony do żądania od niego przedłożenia dokumentów finansowych przedsiębiorstwa, w ramach którego Odbiorca prowadzi działalność gospodarczą.</p>	<p>4.5. The Seller before or during delivery, in order to determine the creditworthiness of the Recipient shall be entitled to request him to submit financial documents of his company.</p>
<p>4.6. Jeżeli kondycja finansowa Odbiorcy nie daje gwarancji realizacji zawieranych umów Sprzedawca ma prawo wstrzymać realizację dostawy zamówionych Produktów do momentu zapłaty za nie lub do momentu przedstawienia gwarancji zapłaty, wskazanej w ust. 4.4. zd. drugie.</p>	<p>4.6. If the financial condition of the Recipient does not guarantee the implementation of the concluded contracts the Seller has the right to suspend the execution of the delivery of the ordered Products until the Recipient will pay for them or until it (the Recipient) submit a bond, as indicated in paragraph 4.4. the second sentence.</p>
<p>4.7. Bez zgody Sprzedawcy, Odbiorca nie ma prawa, wstrzymać płatności całości lub części wartości zamówienia, nawet jeżeli Sprzedawca nie w pełni wywiązał się z warunków współpracy.</p>	<p>4.7. Without the consent of the Seller, the Recipient hasn't right, to suspend payment of all or part of the value of the contract, even if the Seller haven't complied fully conditions of cooperation.</p>

<p>4.8. Odbiorca nie jest uprawniony, z zastrzeżeniem ust. 4.9., do potrącenia przysługujących mu wierzytelności względem Sprzedawcy z wierzytelności Sprzedawcy, wynikających z umów sprzedaży Produktów.</p> <p>4.9. Odbiorca jest uprawniony do dokonania kompensaty zadłużenia wobec Sprzedawcy wyłącznie w przypadku wyraźnego pisemnego uznania przez Sprzedawcę roszczeń odszkodowawczych Odbiorcy lub uzyskania przez Odbiorcę prawomocnego wyroku sądu powszechnego w sprawie odszkodowawczej przeciwko Sprzedawcy.</p> <p>4.10. W przypadku nieterminowej płatności za Produkty, Odbiorca pokryje koszty nie tylko ustawowych odsetek, obowiązujących na podstawie przepisów prawa polskiego lub w ramach prawa kraju, gdzie następuje przeniesienia prawa własności (którekolwiek, gdzie odsetki są wyższe), pokryje on również koszty różnic kursowych i wszelkie prawne i pozasądowe koszty jakie poniesie Sprzedawca, w celu wyegzekwowania należnej mu wierzytelności. Rekompensata pozasądowych kosztów dochodzenia należności wynosi minimum piętnaście (15) procent niezapłaconej kwoty, ale nie mniej niż 1000 zł (PLN) (250 €).</p> <p>4.11. Każdy Odbiorca posiada indywidualnie ustalony przez Sprzedawcę limit kredytowy – kredyt kupiecki. Sprzedaż z przyznanym terminem płatności może być realizowana tylko i wyłącznie do wysokości limitu kredytowego. Po przekroczeniu wartości limitu kredytowego sprzedaż realizowana jest tylko za gotówkę.</p> <p>4.12. W sytuacji, gdy opóźnienia w płatnościach przekroczą 14 dni Sprzedawca jest uprawniony do natychmiastowego anulowania przyznanego kredytu kupieckiego, co skutkować będzie anulowaniem ustalonego terminu płatności oraz sprzedażą Produktów za gotówkę, chyba że Odbiorca przedstawi zabezpieczenie w formie przewidzianej prawem.</p> <p>4.13. W przypadku, gdy pomimo spełniania przesłanek wskazanych w ust. 4.12. Odbiorca nie przedstawi propozycji zabezpieczenia i restrukturyzacji zadłużenia, Sprzedawca ma prawo do wstrzymania wszelkich dostaw i postawienia wszystkich należności w stan natychmiastowej wymagalności oraz skierowania ich do windykacji.</p> <p>4.14. Jeśli Odbiorca popadł w opóźnienie z płatnościami należnymi na podstawie więcej niż jednej faktury VAT, Sprzedawca ma prawo zaliczenia jakiegokolwiek zapłaty dokonanej przez Odbiorcę z tytułu jakiegokolwiek faktury VAT w pierwszej kolejności na poczet odsetek za opóźnienie, a następnie należności najdawniej wymagalnych. Postanowienie niniejsze uchyla uprawnienie dłużnika, o którym mowa w art. 451 § 1 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jedn.: Dz. U. z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.), zwany dalej Kodeksem Cywilnym.</p>	<p>4.8. The Recipient is not entitled, subject to the provisions of paragraph 4.9., to deduct his claims against the Seller of the claims of the Seller arising from contracts for the sale of the Products.</p> <p>4.9. The Recipient is entitled to set-off debts to the Seller only if express written recognition by the Seller claims for damages of the Recipient or if the Recipient will obtain of the final judgment of the superior court on damages against the Seller.</p> <p>4.10. In the case of the not timing payment for the Products, the Recipient will pay the cost of not only the statutory interest applicable pursuant to the provisions of the Polish law, or under the law of the country where there is a transfer of ownership (any, where interest rates are higher), it also will cover the cost of losses and any legal and extrajudicial costs which pays the Seller in order to enforce claims due to it. Judicial compensation costs of the enforcement, of the claims shall be a minimum of fifteen (15) percent of the unpaid amount, but not less than 1000 PLN (250 €).</p> <p>4.11. Each Recipient has an individually determined by the Seller credit limit – trade credit. Sale of the assigned due date may be made only up to the amount of the credit limit. After beyond the value of the sale of credit limit is implemented only for cash.</p> <p>4.12. In situation when late payments exceed 14 days, the Seller shall be entitled to immediately cancel the granted trade credit, which will result in canceling the limit payments and sales the Products for cash, unless the Recipient will present in the form of security provided for by law.</p> <p>4.13. In cases where, despite the fulfilment of the conditions specified in paragraph 4.12., the Recipient does not submit a proposal for security and debt restructuring, the Seller has the right to withhold all deliveries and bringing all receivables due immediately and refer them to the recovery.</p> <p>4.14. If the Recipient had to delay payments due on the basis of more than one VAT invoice, the Seller has the right to pass any kind of payment by the Recipient in respect of any VAT invoice in the first place on the interest for the delay, and then the oldest outstanding receivables. This provision repeals the debtor's permission, as referred to in article 451 § 1 of the act of 23 April 1964 - Civil Code (uniform text published in the Journal of Laws from 2014 item 121 as amended), hereinafter called The Civil Code. At the same time, the Seller reserves the right to make a</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Jednocześnie Sprzedawca zastrzega sobie uprawnienie do dokonania potrącenia z tytułu innych wierzytelności i zobowiązań, zgodnie z przepisami Kodeksu Cywilnego.

5. WARUNKI DOSTAWY

- 5.1. Dostawa nabytych przez Odbiorcę Produktów jest realizowana na podstawie składanych przez Sprzedawcę ofert.
- 5.2. Wszystkie warunki dostawy będą miały zastosowanie w dniu następnym po uzgodnieniu warunków umowy sprzedaży, zrozumiąle jest to że, jeżeli w odrębnym porozumieniu ustalono przedpłatę jako formę płatności, warunki dostawy mają zastosowanie tylko po zaksięgowaniu pełnej płatności na rachunku bankowym Sprzedawcy.
- 5.3. Sprzedawca ma prawo do częściowych dostaw zamówionych Produktów. Odbiorca zobowiązuje się przyjmować takie dostawy.
- 5.4. Sprzedawca jest uprawniony dostarczyć Produkty w nadmiarze lub deficycie do 10 % wagowo lub ilościowo, na co Odbiorca niniejszym wyraża zgodę. Odbiorca zapłaci za rzeczywistą wagę lub ilość dostarczonych Produktów.
- 5.5. Opakowania zwrotne, podlegające odzyskowi i ponownemu użyciu pozostają własnością Sprzedawcy i powinny zostać zwrócone Sprzedawcy opróżnione, pozbawione zanieczyszczeń stałych, bezpiecznie zamknięte i w dobrym stanie technicznym, chyba że uzgodniono inaczej. Odbiorca przygotowuje opakowania zwrotne do odesłania. Koszty odbioru opakowań poniesie Sprzedawca.
- 5.6. Za standardowy termin obrotu opakowaniami strony przyjmują 60 dni. Po tym terminie Sprzedawca ma prawo zafakturować każdą sztukę niezwróconego opakowania (zgodnie z aktualnym cennikiem znajdującym się na stronie internetowej <http://www.chespa.eu/>).
- 5.7. Jeżeli Odbiorca otrzymuje dostawy Produktów w opakowaniach niewymiennych, dla potrzeb niniejszych OWW są to opakowania bezzwrotne, których zagospodarowanie pozostaje w gestii Odbiorcy i powinno odbyć się na jego koszt.

6. PRAWA WŁASNOŚCI, RYZYKA

- 6.1. Wszelkie Produkty niematerialne (pliki graficzne przygotowane do produkcji klisz, projekty narzędzi jak i projekty graficzne przygotowane do produkcji przez Sprzedawcę, receptury farb, lakierów, dodatków, itp) pozostają własnością Sprzedawcy.
- 6.2. Materiały produkcyjne (pliki elektroniczne) powstałe podczas realizacji zlecenia pozostają własnością Sprzedawcy. Sprzedawca archiwizuje je na serwerze przez okres 3 lat od daty produkcji.

deduction in respect of the other claims and liabilities, in accordance with the provisions of the Civil Code.

5. TERMS OF DELIVERY

- 5.1. The supply acquired by the Recipient of Products is carried out on the basis of the offers submitted by the Seller.
- 5.2. All terms of the delivery shall apply the following day after agreeing the terms of a sales contact, it is understood that if a separate agreement established the prepayment as payment terms of delivery apply only after full payment which is recognised on the bank account of the Seller.
- 5.3. The Seller has the right to partial deliveries of the ordered Products. The Recipient undertakes to accept such deliveries.
- 5.4. The Seller is entitled to deliver the Products in excess or deficit to 10% by weight or quantitatively, on what the Recipient hereby agrees. The Recipient will pay for the actual weight or the quantity of delivered Products.
- 5.5. Returnable, recoverable and recyclable use packages remain the property of the Seller and shall be returned to the Seller emptied, devoid of pollutants, securely closed and in good condition, unless otherwise agreed. The Recipient shall prepare returnable packages to send back. The costs of receiving the packages shall bear the Seller.
- 5.6. The parties agree that the standard term of packages circulation take 60 days. After that term, the Seller is entitled to invoice each piece of non-returned package (according to the current price list on the website <http://chespa.eu/>).
- 5.7. If the Recipient receives supplied Products in unreplaceable packages, for the purpose of these GTC there are as non-returnable, whose utilisation belongs to the tasks of the Recipient and should take place at his own costs.

6. OWNERSHIP RIGHTS, RISKS

- 6.1. Any intangible Products (printing files prepared for the production of printing forms, project of the tools, graphic designs prepared for the production by the Seller, recipe paints, varnishes, additives, etc.) remain the property of the Seller.
- 6.2. Production materials (electronic files) created during the realization of the order shall remain the property of the Seller. The Seller archive them on the server for a period of 3 years counting from the date of production.

<p>6.3. Przeniesienie prawa własności sprzedanych Odbiorcy Produktów nastąpi wyłącznie po całkowitej zapłacie przez Odbiorcę należności Sprzedawcy, zgodnie z wystawioną fakturą VAT. Odbiorca nie może używać dostarczonych przez Sprzedawcę Produktów w inny sposób niż do własnej działalności produkcyjnej, nie będącej działalnością handlową, chyba że strony wyraźnie i na piśmie uzgodniły inaczej.</p> <p>6.4. Jeżeli Odbiorca nie dokona zapłaty w określonym terminie, wówczas Sprzedawca ma prawo żądać od Odbiorcy zwrotu Produktów, za które nie uiszczono zapłaty. Sprzedawca może również żądać odszkodowania, jeśli Produkty zostały zużyte lub uszkodzone, w szczególności, gdy wartość Produktów odebranych przez Sprzedawcę z magazynu Odbiorcy jest niższa od ceny, którą Odbiorca powinien uiścić za otrzymane Produkty.</p>	<p>6.3. The transfer of the ownership right of the sold to the Recipient Products shall be exclusively occur only after the total payment made by the Recipient to the Seller, in accordance with the issued invoice. The Recipient may not use delivered Products by the Seller in any other way than for his own production activities, being not the trade activity, unless the parties otherwise expressly and in writing agreed.</p> <p>6.4. If the Recipient shall not make a payment within the time limit, then the Seller has the right to demand from the Recipient to return the Products for which he did not pay. The Seller may also claim compensation if the Products have been used or damaged, in particular when the value of the Products received by the Seller from Recipient's warehouse is lower than the price which the Recipient should pay for the received Products.</p>
<p>7. JAKOŚĆ PRODUKTÓW</p> <p>7.1. Sprzedawca gwarantuje, że dostarczone Produkty są zgodne z ustaloną specyfikacją, lub jeżeli nie ma określonej specyfikacji, że Produkty są w normalnych granicach przemysłowej jakości. Wszystkie inne gwarancje lub warunki odnoszące się do jakości lub opisu (ustawowego lub innego) są wykluczone, oprócz sytuacji kiedy takie wykluczenie jest prawnie zabronione.</p>	<p>7. THE QUALITY OF PRODUCTS</p> <p>7.1. The Seller guarantee that delivered Products are in accordance with the fixed specification or where there is no definite specification, that the Products are in the normal limits of industrial quality. All other warranties or conditions relating to the quality or description (statutory or otherwise) are excluded, except where such exclusion is prohibited by law.</p>
<p>8. ZBADANIE PRODUKTÓW ORAZ WADY RZECZY SPRZEDANEJ</p> <p>8.1. Odbiorca jest zobowiązany do sprawdzenia kompletności i braku uszkodzeń Produktów w momencie odbioru dostawy. Podpisując dokument dostawy Odbiorca poświadcza kompletność i brak uszkodzeń Produktów. W przypadku stwierdzenia niezgodności lub uszkodzeń Produktów podstawą rozpatrzenia reklamacji będzie odpowiednia adnotacja na dokumencie przewozowym sporządzona w obecności spedytora.</p> <p>8.2. Odbiorca jest zobowiązany do przeprowadzania gruntownych i kompletnych kontroli jakościowych pełnych i częściowych dostaw Produktów w terminie do 3 dni roboczych od momentu dostawy. Odbiorca w terminie do 5 dni od momentu wykrycia wady poinformuje o jej istnieniu na piśmie Sprzedawcę oraz przedstawi pisemny raport z kontroli wraz z dokumentacją fotograficzną.</p> <p>8.3. Wady których nie można było stwierdzić w toku kontroli, o których mowa w ust. 8.2. Odbiorca ma prawo zgłaszać w późniejszym terminie, jednak nie później niż 30 kalendarzowych dni po terminie dostawy Produktów. Zgłoszenie wady powinno być pisemne i powinno zawierać raport z przeprowadzonej kontroli, o której mowa w ust. 8.2.</p>	<p>8. EXAMINE THE PRODUCTS AND THE DEFECTS OF THE SOLD THING</p> <p>8.1. The Recipient is obliged to verify the completeness and absence of defects of the Products at the time of receipt delivery. By signing the delivery document the Recipient shall certify the completeness and no damages. In case of non-conformity or Product's damage the basis for the consideration of the claim will be the appropriate annotation on the transport document drawn up in the presence of the forwarder.</p> <p>8.2. The Recipient is obliged to carry out thorough and complete quality control of full and partial deliveries of the Products within 3 working days from the moment of delivery. The Recipient within 5 days from the time of detection of the defect shall inform the Seller in writing of its existence in writing and will provide a written report from the inspection report together with the photographic documentation.</p> <p>8.3. The defects which could not have been said during the inspection, referred to in paragraph 8.2., the Recipient shall have the right to notify at a later date, but not later than 30 calendar days after the date of the Product's delivery. Notified defects should be in writing and shall include a report from the inspection, referred to in paragraph 8.2.</p>

<p>8.4. Do czasu ostatecznego rozpatrzenia reklamacji Odbiorca obowiązany jest przechowywać reklamowane Produkty w sposób należyty, uniemożliwiający ich ewentualne uszkodzenie lub powstanie braków.</p>	<p>8.4. By the time the final consideration a complaint, the Recipient is obliged to keep the complained Products properly to prevent eventual damage to any of them, or arise shortcomings.</p>
<p>9. ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p> <p>9.1. Sprzedawca odpowiada za szkody powstałe w skutek użycia Produktów przez Odbiorcę, co do których jednoznacznie udowodni on, że szkody powstały na skutek ich użycia. Powyższa odpowiedzialność Sprzedawcy ograniczona jest do wartości netto sprzedanych Produktów i wynosi maksymalnie 5.000 zł (PLN).</p> <p>9.2. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za straty zysku, zużycie materiałów, czas pracy na maszynach, które powstały na skutek użycia wadliwego Produktu nie poddanego kontroli zgodnie z postanowieniem ust. 8.2.</p> <p>9.3. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za straty powstałe na skutek nieumiejętnego lub niezgodnego z przeznaczeniem użycia sprzedanych Odbiorcy Produktów.</p> <p>9.4. W przypadku dostaw narzędzi do druku lub wycinania opakowań Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za wyprodukowane opakowania w ilości ponad potrzebną do skontrolowania poprawności, kompletności i zgodności zarówno projektowej, merytorycznej jak i kolorystycznej opakowania – do 100 szt. odbitek.</p> <p>9.5. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie wady, nieterminowe dostawy, uszkodzenia, itp. w przypadku zadziałania szeroko rozumianej siły wyższej, pod pojęciem której należy rozumieć wszelkie zdarzenia wywołane przyczyną zewnętrzną niezależną od Sprzedawcy, w szczególności: powódź, pożar, eksplozja, mobilizacja, ograniczenie w użyciu energii lub przerwy w jej dostawach, katastrofa, strajki, blokady dróg, restrykcje w handlu. Sprzedawca, w przypadku wskazanym w zdaniu poprzedzającym zobowiązuje się jednak do możliwie najszybszej interwencji w celu pomocy w naprawieniu szkody, po zaprzestaniu działania nieprzewidywalnej siły wyższej. Koszty związane z działaniem Sprzedawcy w celu naprawy szkód po zakończeniu działania siły wyższej poniesie Odbiorca.</p>	<p>9. RESPONSIBILITY</p> <p>9.1. The Seller is responsible for damages caused as a result of the use of the Products by the Recipient, which the Recipient clearly proves that the damages arose as a result of its use. The Seller's liability is limited to the net value of sold Products and shall amount to a maximum of 5.000 PLN.</p> <p>9.2. The Seller shall not be responsible for any loss of profits, use of materials, working time on the machines, which arose as a result of the use of the defective Product which is not inspected in accordance with the provisions of the paragraph 8.2.</p> <p>9.3. The Seller shall not be responsible for any loss resulting from the unskillfully or incompatible with the intended use of the Recipient sold Products.</p> <p>9.4. In the case of deliveries to printing or cutting packages the Seller disclaims liability for manufactured packages in quantity of more than needed to check to correctness, completeness and compliance with both design, essentially and coloring packages - up to 100 pieces of prints.</p> <p>9.5. The Seller shall not be liable for any defects, delayed delivery, damages, etc. in the case of force majeure, by which shall be understood as any event caused by external causes independent of the Seller, in particular: flood, fire, explosion, mobilization, reduction in use of energy or its delivery, disasters, strikes, roadblocks, restrictions on trade. In the case of referred in the preceding sentence the Seller is obligated to intervene as soon as possible to help in repairing the damage after the cessation unforeseen force majeure. The costs associated with the operation of the Seller in order to repair the damages after the end of the force majeure shall bear the Recipient.</p>
<p>10. SPORY, SPRAWY NIEUREGULOWANE</p> <p>10.1. Niniejsze OWW podlegają regulacji prawa polskiego. W sprawach nieuregulowanych mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.</p> <p>10.2. Spory wynikłe w związku ze współpracą stron podejmowaną w oparciu o niniejsze OWW, w razie nieosiągnięcia porozumienia przez same strony,</p>	<p>10. DISPUTES, OUTSTANDING CASES</p> <p>10.1. These GTC shall be subject to the adjustment of Polish law. In any matters not regulated herein, the provisions of the Civil Code shall apply.</p> <p>10.2. Disputes that may arise in connection with the parties cooperation under these GTC, in case of not reaching an agreement by the parties, shall be resolved by the</p>

<p>będzie rozstrzygał powszechny sąd właściwy dla siedziby Sprzedawcy, w oparciu o przepisy prawa polskiego.</p> <p>10.3. Sprzedawca niniejszym oświadcza, że OWW przesyła do więcej niż do jednego Odbiorcy i stanowią one podstawę ofert oraz wszelkich innych umów, kalkulacji i porozumień.</p>	<p>common court competent for the registered office of the Seller, on the basics of the Polish law provisions.</p> <p>10.3. The Seller hereby declares, that these GTC are sent to more than one Recipient and they are the basis of the offers and all other contracts, calculations and agreements.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------